

Idioma 2 (LSC) (22514)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: primero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/es GG: Delfina Aliaga, Marta Mosella

Lengua de docencia: Catalán y LSC

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudian las características básicas de la oración en un idioma que tiene una modalidad viso-gestual: fonología de los signos, orden de las palabras, elemento verbal y sintagma nominal. También la semántica léxica en diversos dominios de aplicación y variantes, así como los elementos de composición del discurso textual. Se focaliza también en los aspectos culturales y sociales de la comunidad sorda.

2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4): búsqueda de la información necesaria en las fuentes documentales adecuadas (diccionarios, gramáticas, webs, videoblogs...)
- Capacidad de aprendizaje autónomo y de formación continua (G.20):
 - Diseñar un plan de aprendizaje individual y alcanzar los objetivos propuestos
 - Realizar las tareas propuestas periódicamente y entregarlas con puntualidad
 - Llevar un registro de actividades realizadas o un diario de aprendizaje.
- Dominio receptivo y productivo de la lengua signada (E.3)
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9):
 - Analizar las características de un discurso signado, su función y objetivos

- Analizar las características diferenciales entre una lengua de modalidad auditivo-bucal y una lengua viso-gestual
- Adquirir las nociones gramaticales y lexicológicas básicas que permitan ampliar el conocimiento y el uso reflexivo de la lengua

3. Contenidos

Bloque de contenidos 1

Recursos y procedimientos de aprendizaje para la práctica y análisis del idioma, la comprensión y producción de discursos signados

Bloque de contenidos 2

Estudio de la lengua y recursos lingüísticos

- Cuestiones de fonología (componentes básicos y sistemas de escritura/ anotación)
- Cuestiones de gramática / morfosintaxis (número, tiempo y concordancia verbal)
- Cuestiones de semántica y léxico de ámbitos específicos (presentaciones, la casa, la vida cotidiana, descripciones)

Bloque de contenidos 3

Funciones informativas y análisis textual:

- Construcciones de discursos signados cortos
- Mecanismos de cohesión (uso gramatical del espacio sígnico)

Bloque de contenidos 4

Estudio de los rasgos específicos sociales y culturales de la comunidad sorda (variedades social, regional y de registro).

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en clase	20 %	No recuperable			
Actividades prácticas (G20, E3)	40 %	Recuperable	50 %	Revisión y mejora de las actividades	

				prácticas considerada s suspensas	
Actividades teóricas (G4, E9)	40 %	Recuperable	40 %	revisión y mejora de las actividades teóricas considerada s suspensas	

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Prácticas 30%
- 3) Tutorías presenciales: 5%

Fuera del aula

- 1) Trabajo en grupo 10 %
- 2) Trabajo individual: práctica y producción de discursos recomendados por el docente 40 %

6. Bibliografía básica de la asignatura

García, C. i I. Codorniu. 2007. *Aliments = Alimentos = Food : aprenem LSC : manual per a l'ensenyament-aprenentatge de la llengua de signes catalana*. Fundació privada Illescat

Illescat. 2002. *Aprenem LSC! Manual per a l'ensenyament-aprenentatge de la Llengua de Signes Catalana 1-2*. Illescat: Barcelona

Martí, J. I Mestres, JM (ed). 2010. *Les llengües de signes com a llengües minoritàries: perspectives lingüístiques, socials i polítiques*. Actes del seminari del CUIMPB-CEL 2008. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona

Perelló, J. i Frigola, J. 1998. *Lenguaje de signos manuales*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat

Quer et al. 2005. *Gramàtica bàsica LSC*. FESOCA-Universitat de Barcelona